

加尔文, 《基督教要义》卷一(上) 读本
John Calvin, *Institutes of the Christian Religion*
Book 1 (Part 1) Reader

目录 CONTENTS

第一章 Chapter 1

對上帝的認識，和對自己的認識是相關的

The Knowledge of God and that of ourselves are connected

真智慧就是：認識上帝，認識自己

True Wisdom: Knowledge of God, Knowledge of Ourselves, 1.1.1-3

1.1.1. 沒有對自己的認識，就沒有對上帝的認識。

Without knowledge of self there is no knowledge of God 1

1.1.2 沒有對上帝的認識，就沒有對自己的認識

Without knowledge of God there is no knowledge of self 3

1.1.3 人，在上帝的榮美面前

Man before God's majesty 5

第二章 Chapter 2

認識上帝的意義；認識上帝的目的

What It Is to Know God;

To What Purpose the Knowledge of Him Tends

對上帝的知識就是：我們應當知道的；怎樣榮耀上帝；知識就是敬虔；

上帝不偷閑；對上帝的認識不是抽象的知識；認識上帝與我們的關係：

信靠上帝，敬畏上帝，向上帝虔誠，敬拜上帝

Knowledge of God: What is Right to Know;

Knowledge Conducive to Glory of God, Piety

God is Not Idle; Knowledge of God Not Abstract;

Knowledge of God in Relation to Ourselves:

Faith, Fear, Reverence, Worship, 1.2.1-2

1.2.1. 要認識上帝，必須虔誠

Piety is requisite for the knowledge of God 6

1.2.2. 認識上帝必須信靠祂，敬畏祂

Knowledge of God involves trust and reverence	8
-----------------------------------------------------	---

第三章 Chapter 3

認識上帝是人心的稟賦

The Knowledge of God Has Been Naturally Implanted in the Minds of Men

1.3.1. 此稟賦的性质： 上帝種植對祂的意識在人裏；人被自己的見證定罪； 無知不是藉口；最原始的民族都有宗教的種子 The Character of This Natural Endowment God Implanted Awareness of Divinity in Man; Man Condemned by Own Testimony; Ignorance No Excuse The Most “Backward” Peoples Have Seed of Religion	10
1.3.2. 宗教不是人类随意的发明 Religion is No Arbitrary Invention	12
1.3.3. 完全否认上帝是不可能的 Godlessness Is Impossible	13

第四章 Chapter 4

這認識的敗壞消滅，半由於無知，半由於邪惡

This Knowledge Is Either Smothered Or Corrupted, By Ignorance and Malice

1.4.1. 迷信 Superstition	15
1.4.2. 故意偏离上帝 Conscious Turning Away from God	16
1.4.3. 我们不可随意构想上帝 We Are Not to Fashion God According to Our Own Whim	17
1.4.4. 假冒为善 Hypocrisy	18

第五章 Chapter 5

對上帝的認識表現在宇宙的構造與繼續管理中

The Knowledge of God Shines Forth in the Fashioning of the Universe And In the Continuing Government of It

(God manifested in his created works, 1-10)

1.5.1. 上帝的自我启示是清晰的，叫人无可推诿 Clarity of God's Self-Disclosure Strips Us of Every Excuse	20
1.5.2. 上帝的智慧显示，人人都可见 The Divine Wisdom Displayed for All To See	22
上帝的启示到处可见；上帝从来不会没有见证者 God's Revelation Can Be Seen Everywhere; God Is Never Without A Witness: Preface to the Bible of Olivetan	23
1.5.3. 人类是上帝的智慧的最高证据 Man as the Loftiest Proof of Divine Wisdom	24
1.5.4. 人却忘恩负义，偏离上帝 But Man Turns Ungratefully Against God	25
人類的邪惡，歪曲，無知，忽略上帝在創造的榮美； 上帝賜真知識給人，可是人須要聖靈的光照，僅靠自然不夠 Mankind is Wicked, Perverted, Ignorant, Neglect God in Creation: God Grants True Knowledge, but Man Needs Illumination by Spirit; Nature Not Sufficient 徒 17: 27 注釋 Comm. Acts 17:27	27
人（異教徒）的傾向：敬拜偶像 Man's Tendency (Pagans): Idolatry 羅 1: 22 注釋；來 11: 6 注釋；申命記講道 Comm. Rom. 1:22; Heb. 11:6; Sermon Deuteronomy	28
異教徒所敬拜的，都是自己所想像的 The Pagans Worship Their Own Imaginations 申命記講道第 55 篇 55 th Sermon on Deuteronomy	29
1.5.5. 把被造物与创造主混为一谈 The Confusion of Creature with Creator	30
1.5.6. 创造主显示祂统治宇宙的主权 The Creator Reveals His Lordship Over the Creation	33
1.5.7. 上帝统治万有，审判万有 God's Government & Judgment	34

1.5.8. 上帝掌管人类的生命 God's Sovereign Sway Over the Life of Men	35
1.5.9. 不要穷思上帝；要从祂的创造大工思念祂 We Ought Not to Rack Our Brains About God; Rather, We Should Contemplate Him in His Works	37
1.5.10. 认识上帝的目的 The Purpose of This Knowledge of God	38
1.5.11-15没有中译 (<i>Man nevertheless, failing to know and worship him, falls into superstition and confusion, 11-12</i>)	
1.5.11. 上帝在创造的证据对我们无益 The Evidence of God in Creation Does Not Profit Us	39
1.5.12. 人类的迷信和哲学家的谬误，拦阻人认识上帝的自我启示 The Manifestation of God is Choked by Human Superstition and The Error of the Philosophers	40
<i>(Persistent in error, we are without excuse, 13-15)</i>	
1.5.13. 圣灵拒绝人类发明的敬拜 The Holy Spirit Rejects All Cults Contrived by Men	41
1.5.14. 上帝在自然界自我启示，可是对我们无益 The Manifestation of God in Nature Speaks in Vain (!)	42
1.5.15. 我们没有藉口 We Have No Excuse	43

第六章 Chapter 6

認識上帝為造化主需憑藉聖經的指導和教訓

Scripture Is Needed As Guide and Teacher

For Anyone Who Would Come to God the Creator

如何認識上帝？必須以《聖經》為指導，教師；

用新的心，藉信心讀《聖經》；若有人要親近上帝，創造主，

上帝只在《聖經》裏賜給我們關於祂的真知識

1.6.1. How to Know God? Be Taught by Scripture; With New Heart, by Faith; God Bestows the Actual Knowledge of Himself Upon Us only in the Scriptures	44
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

1.6.2. 《聖經》就是上帝的話語	
The Word of God as Holy Scripture	46
上帝賜《聖經》給我們，不是要滿足我們的好奇心， 乃是要教導美好的教義，安慰我們，勸誡我們， 使我們完全行各樣善事； 《聖經》造就我們，要我們信靠上帝，敬畏上帝，認識上帝 取自《日內瓦聖經》序言 God Gave Bible Not to Satisfy Curiosity, But to Teach Good Doctrine, To Comfort, Exhort Us to Do Good, Edify Us to Trust, Fear, Know God From the Preface to the Geneva Bible	48
1.6.3. 我们若没有《圣经》必然犯错	
Without Scripture We Fall Into Error	49
1.6.4. 《圣经》能传递给我们的，是自然启示不能传递的	
Scripture Can Communicate To Us What the Revelation in the Creation Cannot	50

第七章 Chapter 7

上帝在《聖經》裏向我們說話，發表祂的真理
聖經的權威必須完全建立於聖靈的見證；
以教會的判斷作為聖經權威的根據是不敬虔的虛構
**God Speaks to Us in Scripture: Publishes His Truth
Scripture Must be Confirmed by the Witness of the Spirit;
Thus May Its Authority be Established as Certain**

*And It Is a Wicked Falsehood that Its Credibility Depends on the
Judgment of the Church*

1.7.1. 《聖經》的權威來自上帝，不來自教會	
Scripture has its authority from God, not from the Church	51
1.7.2. 《圣经》是教会存在的根据	
The Church Is Itself Grounded Upon Scripture	53
1.7.3. 不能引用奥古斯丁为反面证据	
Augustine Cannot be Cited as Counter-Evidence	54

4.8.9.

聖靈的默示：使徒們是聖靈的記錄者 (notaries)；

使徒以後的傳道人，只不過宣講《聖經》裏所印記的教導

Holy Spirit's Inspiration: Apostles Are Merely Spirit's Notaries:

Preachers After Apostles Only Teach

What Is Sealed in Scripture 56

1.7.4. 圣灵的见证：比任何证据更能说服人

認識上帝 = 領受《聖經》所教導的；

聖靈為《聖經》作見證，印證在我們心中

The Witness of the Holy Spirit is Stronger Than All Proof

Knowing = Receiving What Scripture Teaches;

Spirit Bears Witness, Seals Scripture in Hearts 58

1.7.5. 《聖經》是自我證實的

Scripture Bears Its Own Authentication 60

基督乃是《聖經》的目的與中心；我們只在基督裏認識上帝；

因此，要藉著《聖經》尋找基督

Christ = Aim and Center of Scripture;

We Know God Only in Christ; Thus Find Christ in Scripture

要在《聖經》裏尋找基督；不然，有學問也不能找到真理

Seek Christ in the Bible; Otherwise, the Learned Cannot Find Truth

约翰福音 5：39 注释 Comm. John 5:39 62

4.8.5. 因為基督是神人之間唯一中保；因此：在基督（鏡子）裏尋找上帝；

上帝只藉著祂兒子顯明自己

啟示的統一性與多元性

Christ = Only Mediator Between God and Man;

Thus: Seek God in Christ (A Mirror);

God Only Manifests Himself by Christ

Unity and Multiplicity of Revelation 63

第八章 Chapter 8

聖經之真確、可信性是有理性證據的

**So Far as Human Reason Goes, Sufficiently Firm Proofs are At Hand
To Establish the Credibility of Scripture**

1.8.1-4 《圣经》独特的威严，令人震撼，其历史的悠久

(The unique majesty and impressiveness, and the high antiquity of Scripture, 1-4)

1.8.1. 《圣经》超越所有人的智慧 Scripture Is Superior to All Human Wisdom	64
1.8.2. 内容，不是风格，乃是决定性的 Not Style But Content is Decisive	67
1.8.3. 《圣经》历史的悠久 The Great Antiquity of Scripture	68
1.8.4. 摩西的榜样显示《圣经》的真实性 The Truthfulness of Scripture Shown by Moses' Example	69
1.8.5-10 驳斥关于神迹与预言的异议 (Refutation of objections regarding miracles and prophecy, 5-10)	
1.8.5. 神迹支持传递上帝话语的仆人的权威 Miracles Strengthen the Authority of God's Messengers	70
1.8.6. 摩西行的神迹，没有人可质疑 Moses' Miracles Are Incontestable	71
1.8.7. 先知的预言，超乎人的意料应验 Prophecies That Are Fulfilled Contrary to All Human Expectation	72
1.8.8. 上帝已经确认先知的話 God Has Confirmed the Prophetic Words	73
1.8.9. 律法书的传递是可信的 The Transmission of the Law Is To Be Trusted	75
1.8.10. 上帝奇妙地保存了律法书与先知书 God Has Marvelously Preserved the Law and the Prophets	76
<i>(Simplicity and heavenly character and authority of the New Testament, 2)</i>	
1.8.11. 《新约圣经》的简朴，属天性质与权威 Simplicity, Heavenly Character and Authority of the New Testament	78

(Consent of the church, and fidelity of the martyrs, 12-13)

1.8.12. 历代教会一致为《圣经》作见证 Unvarying Testimony of the Church to the Scripture	79
1.8.13. 殉道者为《圣经》的教训果决受难 Martyrs Died Firmly for Scripture Doctrine	80

第九章 Chapter 9

狂妄者以啟示代替聖經，是破壞一切敬虔原則（中译從略） Fanatics, Abandoning Scripture and Flying Over to Revelation, Cast Down All the Principles of Godliness

1.9.1. 狂热派错误诉诸圣灵 The Fanatics Wrongly Appeal to the Holy Spirit	81
1.9.2. 如何认出圣灵：圣灵同意《圣经》 The Holy Spirit is Recognized in His Agreement With Scripture	82
胡亂思想的人冒「聖靈」的名拒絕教義； 聖靈要我們了解上帝的話，不是叫人藐視上帝的話 Fanatic Minds Reject Doctrine in the Name of the Holy Spirit; The Holy Spirit Leads Us Not to Despise, but to Understand God's Word 徒 16: 14 注釋 Comm. Acts 16:14.....	83
1.9.3. 上帝的话语与圣灵不可分离 Word and Spirit Belong Inseparably Together	84